

Noturno

Mario Ficarella (1937)

texto de Mario Quintana

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Música Brasileira para Coro Infantil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

NOTURNO

Mario Ficarelli, 1979

Text by Mario Quintana

Dos Grilos

Toda a noite os grilos fritam não sei o que.

[ˈtoda a ˈnojʃi os ˈgrilos ˈfritãw ˈnãw ˈsej o ˈke]

A madrugada chega, destampa o panelão: a coisa esfria.

[a madruˈgada ˈʃega desˈtãpa o paneˈlãw a ˈkojza esˈfria]

Noturno Arrabaleiro

Os grilos... os grilos... Meu deus, se a gente

[os ˈgrilos os ˈgrilos ˈmew ˈdews se a ˈzẽʃi]

Pudesse

[puˈdɛsi]

Puxar

[puˈʃar]

Por uma

[ˈpor ˈuma]

Perna

[ˈpɛrna]

Um só

[ũ ˈsɔ]

Grilo,

[ˈgrilo]

Se desfiariam todas as estrelas

[se desfiaˈriãw ˈtodas as esˈtrelas]

The initial inspiration for this composition came from Mario Quintana's text "Dos Grilos (Of Crickets)." To explore and expand his musical ideas on the topic, Ficarelli added yet another text about crickets, "Noturno Arrabaleiro." The song is filled with text painting and has two contrasting sections that alternate flexible melodic material and rigid rhythmic motives. This is a very accessible contemporary piece with non-conventional notation and sounds that children from all over the world will enjoy singing. Crickets are intriguing animals and Ficarelli's setting of Quintana's text exemplifies how composers can effectively set certain texts to music.

NOTURNO ARRABALEIRO

Os grilos... os grilos... Meu deus, se a gente
Pudesse
Puxar
Por uma
Perna
Um só
Grilo,
Se desfiariam todas as estrelas

NOCTURNE IN THE OUTSKIRTS OF TOWN

*The crickets... the crickets... My God, if we
could
pull
by one
leg
A single
cricket,
They would challenge all the stars.*

Noturno

Coro infantil

música Mario Ficarella

texto Mario Quintana

1979

♩ = 108

p

To - d'_a noi - te to - d'_a noi - te

p *simile*

To - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te

6

to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te

p *staccato sempre*

to d'_a noi te to d'_a noi te to d'_a noi te to d'_a noi te to d'_a noi te

to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te

11

noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te

os gri - los fri - tam - os gri - los fri - tam - os gri - los fri - tam - os gri - los fri - tam

f

to d'_a noi - te to d'_a noi te to d'_a noi - te to d'_a noi te to d'_a noi - te to d'_a noi te to d'_a noi - te to d'_a noi te

os gri los fri - tam os gri los fri - tam os gri los fri - tam os gri los fri - tam

to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te to - d'_a noi - te

15

p *non misurato* *ff*

não sei quê a ma - dru - ga - da che - ga des - tam p'_o pa - ne - lão

p *ff*

não sei quê a ma - dru - ga - da che - ga des - tam p'_o pa - ne - lão

p *ff*

não sei quê a ma - dru - ga - da che - ga des - tam p'_o pa - ne - lão

Noturno

a tempo *p* glissando rit. *pp* gliss. 10" ca. 10" ca.

a) *pp* gliss. (revesar vozes)

♩ = 92

b) *assobio* *p* 3 3

c) *frulato*

gliss. *um som*

gliss. *sussurando*
1 voz: Os grilos

sussurando
1 voz: Os grilos 20" ca.

pp

Detailed description: This system contains two vocal staves at the top with thick black bars and arrows indicating glissando. Below are four piano staves. The first two staves have eighth-note patterns with slurs. The third staff has quarter notes. The fourth staff has triplet eighth notes. A dashed box encloses the first two piano staves. The text 'sussurando' and '1 voz: Os grilos' is centered below the piano part, with '20" ca.' to its right. A dynamic marking 'pp' is at the bottom right.

1 voz: Os grilos *pp*

um som *pp*

pp

Detailed description: This system continues the vocal and piano parts. The vocal staves have thick black bars. The piano part continues with similar patterns. On the right side, there are three downward-pointing arrows and three upward-pointing arrows. A thick black bar is at the bottom right. A dynamic marking 'pp' is at the bottom right.

Noturno

21 $\text{♩} = 60$

Meu De - us se a gen - te pu - des - se pu - xar

Meu De - us se a gen - te pu - des - se pu - xar

ppp

27 $\text{♩} = 96$

por u - ma per na um só gri - lo por u - ma per na um só gri - lo por

32

pu - - - xar pu - xar

pu - - - xar

u - ma per - na um só gri - lo por u - ma per - na um só gri - lo por u - ma per - na

38

se des - fi - - - a - - - -

um só gri - lo por u - ma per - na pu - xar um só gri - lo se

(assobiar) pu - xar

43 *f*

ri - - - am To - - - d'as es - - - tre - - -

des - fia - ri - am To - - - d'as es - - - tre - - -

se des - fia - ri - am to - d'as es - tre - las

50 *p* *ppp*

las

las

las = 92 come prima

frulato

assobiar

mp

mp

ppp

estender ad libitum

últimos sons

ppp